



МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
Дніпропетровський національний університет залізничного
транспорту імені академіка В. Лазаряна

Факультет
Кафедра

Економіко-гуманітарний
Філологія та переклад



ЗАТВЕРДЖУЮ

Перший проректор

професор

« 08 »

Б.Є. Боднар

2021 р.

РОБОЧА ПРОГРАМА
навчальної дисципліни

ГЕНДЕРНІ ДОСЛІДЖЕННЯ В ТЕОРІЇ ЛІНГВІСТИКИ

Рівень вищої освіти – **другий (магістерський)**

Статус дисципліни – **вибіркова**

Обсяг **6 кредитів ЄКТС**

Дисципліна є компонентом освітньої програми:

Шифр галузі	Код і назва спеціальності	Назва ОП	Код навчальної дисципліни
03 Гуманітарні науки	035 Філологія	Германські мови та літератури (переклад включно)	ВБ 15.3

Форма підсумкового контролю – **екзамен**

м. Дніпро – 2021

Розробники робочої програми  д.філос.н проф. Т.І. Власова

Робочу програму розглянуто та схвалено на засіданні кафедри філології та перекладу «04» 06 2021 р., протокол № 14


Завідувач кафедри
д. філос. н., професор  Т. І. Власова

Розглянуто та схвалено вченою радою економіко-гуманітарного факультету
«29» 06 2021 р. протокол № 8


Голова вченої ради
к. екон. н., доцент  Т. В. Полішко

ПОГОДЖЕННЯ

Робоча програма дисципліни відповідає нормативам навчального плану

Начальник навчального відділу  Л. Є. Андрашко
«01» 09 2021 р.

Робоча програма дисципліни відповідає вимогам нормативно-методичних документів

Начальник навчально-методичного відділу  С. М. Гончаренко
«07» 09 2021 р.



1 Мета навчальної дисципліни

У курсі навчальної дисципліни «Гендерні дослідження в теорії лінгвістики» розглядаються принципи та методи гендерних досліджень у їх тісному зв'язку з постмодерністськими концепціями на основі аналізу найновіших робіт учених-теоретиків гендеру, становлення актуального і перспективного напрямку гендерних досліджень у їх тісному зв'язку з іншими новими для української і певною мірою для світової філософської науки поняттями, що знайшли відображення у філософії літератури, культурології, літературознавства, історіографії та ін.

Метою дисципліни є досягнення компетентностей, які засновані на зазначених в освітньо-професійній програмі (ОП):

Здатність бути критичним і самокритичним.

Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.

Здатність працювати в команді та автономно.

Здатність спілкуватися іноземною мовою.

Здатність генерувати нові ідеї (креативність).

Здатність вільно орієнтуватися в різних лінгвістичних напрямках і школах.

Здатність критично осмислювати історичні надбання та новітні досягнення філологічної науки.

Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату.

Володіти «законами перекладу». Знання стадій процесу перекладу.

Знання прийомів передачі преціозної лексики, транслітерації та транскрибування загальних і власних імен.

Цінувати різноманіття та мультикультурність світу й керуватися у своїй діяльності сучасними принципами толерантності, діалогу та співробітництва.

Демонструвати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації.

Збирати й систематизувати мовні, літературні факти, інтерпретувати тексти різних стилів і жанрів (залежно від обраної спеціалізації).

Здійснювати науковий аналіз мовного й літературного матеріалу, інтерпретувати та структурувати його з урахуванням доцільних методологічних принципів, формулювати узагальнення на основі самостійно опрацьованих даних.

Доступно й аргументовано пояснювати сутність конкретних філологічних питань, власну точку зору на них та її обґрунтування як фахівцям, так і широкому загалу, зокрема особам, які навчаються.

Обирати оптимальні дослідницькі підходи й методи для аналізу конкретного лінгвістичного чи літературного матеріалу: міждисциплінарна методологія, співвідношення між гендерними дослідженнями і філософськими науками.

Використовувати спеціалізовані концептуальні знання з обраної філологічної галузі для розв'язання складних задач і проблем, що потребує оновлення та інтеграції знань, часто в умовах неповної/недостатньої інформації та суперечливих вимог: співставлення фактів й аналіз гендерного дискурсу як філософського так і лінгвістичного матеріалу.

Розуміти особливості перекладацької діяльності.

Володіти інструментарієм літературної герменевтики, розуміти роль перекладача як посередника й інтерпретатора під час роботи з текстом: статус гендеру, понятійний апарат гендерних досліджень й співвідношення гендеру з лінгвістичними та загальнонауковими категоріями.

Володіти новими інформаційними та мультимедійними технологіями й орієнтуватися в інформаційному просторі: здатність знаходити та систематизувати джерела інформації за певним критерієм; використовувати різноманітні шляхи отримання, перетворення та збереження інформації, актуалізувати її в ситуаціях інтелектуально-пізнавальної діяльності з метою застосування в процесі перекладу

Навчальна дисципліна сприяє розвитку наступних соціальних навичок (soft skills):

тайм-менеджмент (ОН 1), властивість приймати рішення (ОН 2), чітко формулювати цілі (ОН 3), позитивно мислити (ОН 4), зрозуміло формулювати думки (КН 1), модерувати обговорення (КН 2), аргументувати відповідь (КН 3), вислуховувати усі точки зору (КН 4), працювати в команді (УН 1) розвивати членів команди (УН 3), уникати ризиків (конфліктів) (УН 4).

2 Міждисциплінарні зв'язки

Перелік дисциплін, які потрібні для вивчення дисципліни «Гендерні дослідження в теорії лінгвістики»	
ОК 4	Теорія перекладу
ОК 5	Практика перекладу з основної іноземної мови
Дисципліни, вивчення яких спирається на дисципліну «Гендерні дослідження в теорії лінгвістики»	
ОК 9	Науково-виробнича практика
ОК 10	Магістерська робота
ВБ 13.1	Соціолінгвістичні і прагматичні проблеми перекладу
ВБ 13.2	Методологія та організація наукових досліджень
ВБ 13.3	Переклад нормативних документів міжнародних транспортних організацій

3. Очікувані результати навчання

Дисципліна «Гендерні дослідження в теорії лінгвістики» повинна забезпечити такі результати навчання (згідно з ОП).

Програмні результати навчання

ПРН 4. Цінувати різноманіття та мультикультурність світу й керуватися у своїй діяльності сучасними принципами толерантності, діалогу та співробітництва.

ПРН 11. Демонструвати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації.

ПРН 12. Збирати й систематизувати мовні, літературні, фольклорні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів (залежно від обраної спеціалізації).

ПРН 13. Здійснювати науковий аналіз мовного й літературного матеріалу, інтерпретувати та структурувати його з урахуванням доцільних методологічних принципів, формулювати узагальнення на основі самостійно опрацьованих даних.

ПРН 15. Доступно й аргументовано пояснювати сутність конкретних філологічних питань, власну точку зору на них та її обґрунтування як фахівцем, так і широкому загалу, зокрема особам, які навчаються.

ПРН 17. Обирати оптимальні дослідницькі підходи й методи для аналізу конкретного лінгвістичного чи літературного матеріалу.

ПРН 18. Використовувати спеціалізовані концептуальні знання з обраної філологічної галузі для розв'язання складних задач і проблем, що потребує оновлення та інтеграції знань, часто в умовах неповної/недостатньої інформації та суперечливих вимог.

ПРН 20. Розуміти особливості перекладацької діяльності.

ПРН 21. Володіти інструментарієм літературної герменевтики, розуміти роль перекладача як посередника й інтерпретатора під час роботи з текстом.

ПРН 24. Володіти новими інформаційними та мультимедійними технологіями й орієнтуватися в інформаційному просторі: здатність знаходити та систематизувати джерела інформації за певним критерієм; використовувати різноманітні шляхи отримання, перетворення та збереження інформації, актуалізувати її в ситуаціях інтелектуально-пізнавальної діяльності з метою застосування в процесі перекладу.

Очікувані результати навчання (ОРН), які повинні бути досягнуті після опанування дисципліни «Гендерні дослідження в теорії лінгвістики»

№	ОРН	Рівень	Шифр ПРН
1.	Цінувати різноманіття та мультикультурність світу й керуватися у своїй діяльності сучасними принципами толерантності, діалогу та співробітництва. Осмислювати літературу як полісистему, розуміти еволюційний шлях розвитку вітчизняного і світового літературознавства, філософії та лінгвістики. Знати сучасні наукові теорії філософії та лінгвістики, сутність дискурсу та наративу, їх зв'язок із текстом і контекстом та референції. Бути здатним бути критичним і самокритичним.	I	ПРН 4, 11, 12, 13, 15, 18, 20, 21
2.	Демонструвати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми. Бути здатним працювати в команді та автономно. Бути здатним спілкуватися іноземною мовою.	II	ПРН 4, 11, 12, 13, 17, 18, 20, 24

	<p>Показати теоретичні знання та практичні навички виконання перекладацького аналізу та адекватного письмового перекладу оригінального тексту, володіти лексичними, лексико-граматичними засобами перекладу а також спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.</p> <p>Передбачається набуття навичок розв'язання проблем, необхідних для проведення досліджень, умінь критично осмислювати проблеми у галузі перекладу, інтегрувати відповідні знання у дискурсі теми наукового дослідження.</p>		
3.	<p>Збирати й систематизувати мовні, літературні, фольклорні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів (залежно від обраної спеціалізації).</p> <p>Визначити та розуміти філософсько-культурологічні аспекти історії гендеру</p> <p>Бути здатним генерувати нові ідеї (креативність).</p>	III	ПРН 4, 11, 12, 13, 18, 20, 24
4.	<p>Здійснювати науковий аналіз мовного й літературного матеріалу, інтерпретувати та структурувати його з урахуванням доцільних методологічних принципів, формулювати узагальнення на основі самостійно опрацьованих даних.</p> <p>Розуміти актуальність гендерних досліджень, які підводять до нового витка в осмисленні природи людської особистості, чоловічого і жіночого начал.</p> <p>Вільно орієнтуватися в різних лінгвістичних напрямках і школах.</p>	I, IV	ПРН 4, 11, 13, 15, 20, 21
5.	<p>Обирати оптимальні дослідницькі підходи й методи для аналізу конкретного лінгвістичного, філософського чи літературного матеріалу.</p> <p>Демонструвати загальноприйняті аналітичні методи індукції й дедукції, підходи абстрагування і конкретизації, метод єдності історичного і логічного, діалектичний метод.</p> <p>Критично осмислювати історичні надбання та новітні досягнення філологічної науки.</p>	II	ПРН 11, 13, 15, 17, 18, 20, 24
6.	<p>Використовувати спеціалізовані концептуальні знання з обраної філологічної галузі для розв'язання складних задач і проблем, що потребує оновлення та інтеграції знань, часто в умовах неповної/недостатньої інформації та суперечливих вимог.</p> <p>Усвідомлювати ролі експресивних, емоційних,</p>	II	ПРН 11, 12, 13, 18, 20, 21

	логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату.		
7.	<p>Розуміти особливості перекладацької діяльності.</p> <p>Здійснювати адекватний переклад спеціалізованого тексту з англійської на українську мову і навпаки, враховуючи норми перекладу та жанрово-стилістичні особливості тексту.</p> <p>Реалізовувати аналітико-синтетичний метод аналізу тексту, що пропонує також методи дедукції та індукції, підходи абстрагування і конкретизації, єдності історичного й логічного, діалектичний метод.</p> <p>Системно-структурна парадигма доповнюється методами постструктуралізму в руслі експланаторності та експансіонізму мови.</p> <p>Володіти «законами перекладу». Знання стадій процесу перекладу.</p>	III, IV	ПРН 8, 11, 15, 17, 20, 21, 24
8.	<p>Володіти інструментарієм літературної герменевтики, розуміти роль перекладача як посередника й інтерпретатора під час роботи з текстом.</p> <p>Знати прийоми передачі преціозної лексики, транслітерації та транскрибування загальних і власних імен.</p>	III, IV	ПРН 4, 11, 12, 13, 17, 18, 20, 21, 24

4. Критерії оцінювання результатів навчання

Шкала ЕКТС	Очікувані результати навчання
A	Студент відмінно знає сучасні наукові теорії гендерних досліджень, сутність дискурсу та наратива, їх зв'язок із текстом і контекстом. Студент повинен відмінно уміти аналізувати гендерні дослідження та принципи та методи гендерних досліджень у їх тісному зв'язку з постмодерністськими концепціями на основі аналізу найновіших робіт учених-теоретиків гендеру, становлення актуального і перспективного напрямку гендерних досліджень
B	Студент добре знає сучасні наукові теорії гендерних досліджень. Студент добре вміє аналізувати гендерні дослідження та принципи, методи гендерних досліджень у їх тісному зв'язку з постмодерністськими концепціями на основі аналізу найновіших робіт учених-теоретиків гендеру.
C	Студент на задовільному рівні вміє аналізувати гендерні дослідження та принципи, методи гендерних досліджень у їх тісному зв'язку з постмодерністськими концепціями на основі аналізу найновіших робіт учених-теоретиків гендеру, аналізувати гендерні дослідження та принципи, методи гендерних досліджень.
D	Студент на достатньому рівні вміє аналізувати гендерні дослідження

	та принципи. методи гендерних досліджень у їх тісному зв'язку з постмодерністськими концепціями на основі аналізу найновіших робіт учених-теоретиків гендеру, аналізувати гендерні дослідження та принципи, методи гендерних досліджень.
Е	Студент знає на достатньому рівні сучасні наукові теорії гендерних досліджень, сутність дискурсу та наративу, аналізувати гендерні дослідження та принципи та методи гендерних досліджень у їх тісному зв'язку з постмодерністськими концепціями на основі аналізу найновіших робіт учених-теоретиків гендеру, становлення актуального і перспективного напрямку гендерних досліджень
FX	Студент не вміє аналізувати гендерні дослідження та принципи. методи гендерних досліджень у їх тісному зв'язку з постмодерністськими концепціями на основі аналізу найновіших робіт учених-теоретиків гендеру, аналізувати гендерні дослідження та принципи, методи гендерних досліджень.
F	Студент знає на достатньому рівні сучасні наукові теорії гендерних досліджень. Студент не знає і не вміє аналізувати гендерні дослідження та принципи. методи гендерних досліджень у їх тісному зв'язку з постмодерністськими концепціями на основі аналізу найновіших робіт учених-теоретиків гендеру, аналізувати гендерні дослідження та принципи, методи гендерних досліджень.

5 Види діагностування результатів навчання

Критерії успішності є отримання студентами позитивної оцінки (кількості відповідних балів) при складанні двох поточних контролів заліковий модуль №1 – 45 балів та заліковий модуль №2 –55 балів

МК1 та **МК2** включають по 3 питання:

1. питання (теоретичне) – 40 балів
2. питання (теоретичне) – 30 балів
3. питання (теоретичне) – 30 балів.

Діагностування знань здійснюється тестуванням за змістом кожного підсумкового модулю (МК1 та МК2).

Вид контролю	Бал
ПК1,	20
МК1,	25
ПК2	25
МК2	30

Максимальний бал за курсову роботу дорівнює 100.

Співставлення шкал оцінювання

Екзамен, диференційований залік			
Бал	Оцінка ECTS	Оцінка за чотирибальною шкалою	
90-100	A	Відмінно	відмінно
82-90	B	Добре	дуже добре
75-81	C		добре
67-74	D	Задовільно	задовільно
60-66	E		достатньо
35-59	Fx	Незадовільно	незадовільно з повторним складанням контрольного заходу
1-34	F		незадовільно з повторним вивченням дисципліни

6. Розподіл навчального часу для денної форми навчання

Форми освітнього процесу	другий		Усього	
	I половина	II половина	ак. год.	кр. ECTS
	ак. год.	ак. год.		
Загальний обсяг за навчальним планом	90	90	180	6
Навчальні заняття:	24	24	48	
– лекції	24	24	48	
Самостійна робота:	66	66	132	
– підготовка до навчальних занять	12	12	24	
– опрацювання розділів програми, які не розглядаються під час навчальних занять	10	10	20	
– виконання та захист курсової роботи	15	15	30	
– підготовка до контрольних заходів	29	29	58	
Контрольні заходи:			екзамен	

Термін поточного контролю результатів занять та самостійної роботи

семестр	Вид контролю	Кількість балів
другий	ПК I	20
	МК1	25
	ПК 2	25
	МК 2	30

7 Зміст дисципліни

Тема лекції (заняття)	Обсяг, години	
Заліковий модуль №1: Змістовий модуль 1. Поняття гендеру. Специфіка гендерних досліджень. Гендерні стереотипи. Змістовий модуль 2. Гендерна нерівність. Гендерна соціалізація. Гендерні стереотипи культури та мови.		ОН 1, ОН 3, ОН 4, КН 1, УН 3, УН 4
Лекція 1. Поняття гендеру. Специфіка гендерних досліджень.	2	ОН 2, ОН 3, ОН 4, КН 1, КН 3, КН 4, УН 1, УН 4
Лекція 2. Основні підходи до проблеми статі та гендера: гендер VS фемінізм.	2	ОН 1, ОН 2, ОН 3, КН 1, КН 3, УН 3, УН 4
Лекція 3. Гендерні відмінності: маскулінність та фемінінність.	2	ОН 1, ОН 2, ОН 4, КН 1, КН 3, КН 4, УН 3
Лекція 4. Гендерні стереотипи.	2	ОН 2, ОН 4, КН 1, КН 3, КН 4, УН 3
Лекція 5. Гендерна самоідентифікація. Гендерна ідентичність.	2	ОН 1, ОН 2, ОН 3, ОН 4, КН 1, КН 3, КН 4, УН 1, УН 4
Лекція 6. Гендерні технології.	2	ОН 1, ОН 3, ОН 4, КН 1, УН 3, УН 4

Лекція 7. Гендер та засоби масової інформації. Есенціалізм чи конструктивізм? У чому специфіка гендерних досліджень?	2	ОН 1, ОН 3, ОН 4, КН 1, УН 3, УН 4
Лекція 8. Гендерна соціалізація. Теорії і механізми соціалізації.	2	ОН 2, ОН 3, ОН 4, КН 1, КН 3, КН 4, УН 1, УН 4
Лекція 9. Жінка та чоловік в економічній сфері. Сім'я: гендерний аспект. Дискримінація за статтю в сфері зайнятості. Гендерна професійна сегрегація на різноманітній праці.	2	ОН 1, ОН 2, ОН 3, КН 1, КН 3, УН 3, УН 4
Лекція 10. Гендерні аспекти політики. Гендер і політика: підходи та точки зору.	2	ОН 1, ОН 2, ОН 4, КН 1, КН 3, КН 4, УН 3
Лекція 11. Гендерна нерівність та сучасна представна демократія. Жінки та чоловіки в політичному житті сучасної країни.	2	ОН 2, ОН 4, КН 1, КН 3, КН 4, УН 3
Лекція 12. Гендерні виміри в новітній філософії мови. Гендерні стереотипи культури та мови.	2	ОН 1, ОН 2, ОН 3, ОН 4, КН 1, КН 3, КН 4, УН 1, УН 4
Самостійна робота	66	
Підготовка до навчальних занять	12	ОН 2, ОН 3, КН 1, КН 2 КН 3, КН 4, УН 4

Опрацювання розділів програми, які не викладаються на лекціях	10	ОН 1, ОН 2, ОН 3, ОН 4, КН 1, УН 4
– виконання та захист <i>індивідуального завдання курсова робота</i>	15	ОН 1, ОН 2, ОН 3, КН 1, КН 3, УН 4
Підготовка до контрольних заходів	29	ОН 3, ОН 4, КН 1, КН 2 КН 4, УН 4
Заліковий модуль №2: Змістовий модуль 3. Критика культури, феміністична критика. Гендерні дослідження та література. Історія фемінізму. Змістовий модуль 4. Лінгвістичний сексизм. Деконструкція смислу тексту у постструктуралізмі і постфемінізмі. Філософія мови і інтерпретація тексту, дискурс мови з точки зору гендерного аналізу. Інформаційні системи гендеру.		ОН 1, ОН 3, ОН 4, КН 1, УН 3, УН 4
Лекція 13. Критика культури: структуралізм, постструктуралістична феміністична критика культури.	2	ОН 2, ОН 3, ОН 4, КН 1, КН 3, КН 4, УН 1, УН 4
Лекція 14. Суб'єктивна ідентичність і проблема репрезентації тілесності.	2	ОН 1, ОН 2, ОН 3, КН 1, КН 3, УН 3, УН 4
Лекція 15. Феміністична критика.	2	ОН 1, ОН 2, ОН 4, КН 1, КН 3, КН 4, УН 3
Лекція 16. Жіночий роман: жанр, мова, автор. Гендерні дослідження та література. Історія фемінізму та жіноча література.	2	ОН 2, ОН 4, КН 1, КН 3, КН 4, УН 3

Лекція 17. Як пов'язані філософія постструктуралізму, фемінізм та гендерна філософія. Лінгвістичний сексизм.	2	ОН 1, ОН 2, ОН 3, ОН 4, КН 1, КН 3, КН 4, УН 1, УН 4
Лекція 18. Нестабільність інтерпретацій» гендеру, деконструкція тексту.	2	ОН 1, ОН 3, ОН 4, КН 1, УН 3, УН 4
Лекція 19. Деконструкція смислу тексту у постструктуралізмі і постфемінізмі.	2	ОН 2, ОН 3, ОН 4, КН 1, КН 3, КН 4, УН 1, УН 4
Лекція 20. Логоцентризм мови і проблема «Другого» як автора та читача.	2	ОН 1, ОН 2, ОН 3, КН 1, КН 3, УН 3, УН 4
Лекція 21. Міф про нейтральність слова «тап». Французька феміністська теорія, філософія мови і інтерпретація тексту, дискурс мови з точки зору гендерного аналізу.	2	ОН 2, ОН 4, КН 1, КН 3, КН 4, УН 3
Лекція 22. Текст, дискурс та гендер. Переклад стилю з гендерних позицій. Потенційні значення. Мотивація перекладача. Переклад, спрямований на автора, та переклад, спрямований на читача.	2	ОН 1, ОН 2, ОН 3, ОН 4, КН 1, КН 3, КН 4, УН 1, УН 4
Лекція 23. Тематизація і перспективи функціональності речення. Комунікативний динамізм гендеру. Інформаційні системи гендеру.	2	ОН 1, ОН 3, ОН 4, КН 1, УН 3, УН 4

Лекція 24. Особливості прозаїчного та поетичного дискурсів гендеру.	2	ОН 2, ОН 3, ОН 4, КН 1, КН 3, КН 4, УН 1, УН 4
Самостійна робота	66	
Підготовка до навчальних занять	12	ОН 2, ОН 3, КН 1, КН 2 КН 3, КН 4, УН 4
Опрацювання розділів програми, які не викладаються на лекціях	10	ОН 1, ОН 2, ОН 3, ОН 4, КН 1, УН 4
– виконання та захист <i>індивідуального завдання курсова робота</i>	15	ОН 1, ОН 2, ОН 3, КН 1, КН 3, УН 4
Підготовка до контрольних заходів	29	ОН 3, ОН 4, КН 1, КН 2 КН 4, УН 4
Усього годин/кредитів ECTS	180/6 кр.	

Опрацювання розділів програми, які не викладаються на лекціях.

Номер теми	Назва розділу (теми) та його зміст	Обсяг, години
1.	Гендер в дослідженнях міжкультурної комунікації.	5
2.	Еволюція гендерних досліджень в лінгвістиці.	5
3.	Теорії інтерпретації гендеру, які конфліктують.	5
4.	Методологія вивчення гендерних аспектів мови й комунікації.	5
Всього		20

8. Методи навчання

Лекції є інформаційно-словесними з використанням електронних дидактичних демонстраційних матеріалів (презентацій, схеми, відео- й аудіозаписи тощо). Застосовуються на лекції такі методи, як бесіда та евристична бесіда, під час яких використовується чітка система, заздалегідь визначених запитань, які сприяють активному засвоєнню студентами системи фактів, нових понять та закономірностей. На лекціях застосовується інтерактивний метод запитань і відповідей, що сприяє активному засвоєнню студентами нових понять, визначень і концепцій.

Методологічне забезпечення курсу обумовлено специфікою цілей і завдань, які вимагають комплексного підходу до методів і прийомів, який включає методи компаративно-критичного та міждисциплінарного аналізу в безпосередньому зв'язку з методом концептуальної реконструкції в загальній парадигмі та сприяє розвитку наступних соціальних навичок (soft skills):

тайм-менеджмент (ОН 1), властивість приймати рішення (ОН 2), чітко формулювати цілі (ОН 3), позитивно мислити (ОН 4), зрозуміло формулювати думки (КН 1), модерувати обговорення (КН 2), аргументувати відповідь (КН 3), вислуховувати усі точки зору (КН 4), працювати в команді (УН 1) розвивати членів команди (УН 3), уникати ризиків (конфліктів) (УН 4).

Підготовка до лекції передбачає опрацювання матеріалу попередньої лекції за конспектом, підручником

Виконання і захист індивідуального завдання передбачають проведення самостійного дослідження, роботу з джерелами, написання курсової роботи.

Самостійна робота з використанням можливості мережі інтернет з наданням відповідних посилань на джерело інформації, використовуючи також рекомендовану літературу.

Підготовка до контрольних заходів та їх складання передбачає опрацювання вивчених теоретичних питань, які було розглянуто на лекціях та під час самостійної роботи відповідно до змісту дисципліни.

Використовуються методи: інформаційний, комунікативний, евристичний, практичний, частково-пошуковий, дослідницький, пояснювально-ілюстративний, метод проблемного викладу, пояснювально-імперативний, інформативно-рецептивний методи.

9. Методи оцінювання

МК1 та МК2 включають по 3 питання:

1. питання (теоретичне) – 40 балів
2. питання (теоретичне) – 30 балів
3. питання (теоретичне) – 30 балів.

Оцінювання знань здійснюється за результатами чотирьох поточних та двох модульних контролів (ПК1+МК1, ПК2+МК2; ПК1+ ПК2;).

Вид контролю	Метод демонстрування результатів навчання	Бал
ПК1	тестування або усне опитування за матеріалами лекцій 1-12	12-20
МК 1	модульна контрольна робота за матеріалами тем лекцій 1-	15-25

	12 та тем 1-2 з розділів самостійної роботи	
ПК2	презентації за матеріалами лекцій 13-24	15-25
МК2	модульна контрольна робота за матеріалами тем лекцій 13-24 та тем 3-4 з розділів самостійної роботи	18-30
	Всього	60-100

10. Рекомендована література

Основна література

1. Hatim B. Discourse and the Translator. –New York: Longman, 1990.
2. Discourse and strategies. Cambridge: Cambridge University. Press, 1987.
3. Hutcheon L. A Poetics of Postmodernism. – New York & London: Routledge, 2002.
4. Власова Т. І., Скиба Е. К. Гендер и феминистская теория в философии постмодерна: Монография. Дніпропетровськ: видавництво Маковецький Ю.В., 2011. – 149с.
5. Власова Т. І. Вступ до гендерних досліджень: філософсько-культурологічні аспекти історії гендера. Навчальний посібник для студентів гуманітарних спеціальностей вищих навчальних закладів. – Д.: Дніпропетровський національний університет залізничного транспорту імені академіка В. Лазаряна, 2012. – 130с.
6. Moi T. Sexual/Textual Politics. London, New York. Routledge. 2002.
7. Lakoff G., Johnson M. Metaphors we live by. London: The university of Chicago press. 2003.
8. Freedman E. No Turning Back: The History of Feminism and the Future of Women. New York : Ballantine Books, 2003.

Додаткова література

1. Власова Т. І., Мямлін С. В. Слово і переклад [Текст]: навчальний посібник . з гріфом МОН / Т. І. Власова, С. В. Мямлін; Дніпропетр. нац. ун-т залізн. трансп. ім. акад. В. Лазаряна. - Дніпропетровськ, 2015. - 126 с.
2. Hirsh E.D. The aims of interpretation. – Chicago; London 1976. 177 p.
3. Власова Т.І. Прийоми та засоби перекладу художньої літератури. Навчальний посібник для студентів філологічних спеціальностей вищих навчальних закладів. – Видавництво: Маковецький Ю.В. – Д., 2010.

11. Інформаційне забезпечення:

1. Бібліотека університету та її депозитарій
(<https://library.diit.edu.ua/uk/catalog>, <https://library.diit.edu.ua/uk/catalog?category=books-and-other>).
2. Сайти для перекладачів:
<http://translations.web-3.ru/redirect.php?keyword=site&id=4156>
<http://lib.englinspace.com>
3. Електронні он-лайнві перекладачі:
<http://00357.info>
<http://www.worldlingo.com>
<http://www.tranexp.com>
<http://perevod.uaportal.com>

<http://babelfish.yahoo.com>

4. Електронні он-лайнні словники:

<http://poets.notredame.ac.jp>

<http://www.onelook.com>

<http://dictionary.cambridge.org>

<http://www.oup.com>

<http://www.ldoceonline.com>